

**МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА РОМАНА  
В. СКОТТА «УЭВЕРЛИ, ИЛИ ШЕСТЬДЕСЯТ ЛЕТ НАЗАД»**

**А. Д. Хвостик**

*Приднестровский государственный университет имени Т. Г. Шевченко;  
Воронежский государственный университет*

**О. Г. Артемова**

*Воронежский государственный технический университет;  
Воронежский государственный университет*

**MARKEMIC ANALYSIS OF THE LANGUAGE IN THE NOVEL  
“WAVERLEY, OR SIXTY YEARS AGO” BY W. SCOTT**

**A. D. Hvostik**

*Taras Shevchenko Transnistria State University  
Voronezh State University*

**O. G. Artemova**

*Voronezh State Technical University;  
Voronezh State University*

**Аннотация:** цель данной статьи – формализованный содержательный анализ языка исторического романа «Уэверли» (1814) сэра Вальтера Скотта (1771–1832). Описанное исследование выполнено в русле маркемологии – лингвистического направления, предлагающего выделить в массиве текстов маркемы, особый вид ключевых слов на основе объективного показателя информативности лексемы – Индекса Текстуальной Маркированности (ИнТеМ). Проведенный маркемный анализ языка романа позволил выявить доминантную и вице-доминантную маркемы: *disappointment* ‘разочарование’ и *consideration* ‘размышление’ соответственно. В результате стратификации маркем установлены маркемное ядро в количестве 15 маркем и маркемная периферия – 35 маркем. Выявлены 10 групп равновесных, а следовательно, равнозначных маркем. В результате семантической классификации маркемы романа «Уэверли» распределены в семь семантических блоков: фундаментальные маркемы, межличностные маркемы, ментально-перцептивные маркемы, эмоциональные маркемы, качественные маркемы, социальные маркемы, морально-этические маркемы. Установлены три ключевых семантических блока: ментально-перцептивные маркемы, эмоциональные маркемы, маркемы, выражающие межличностные отношения. Среди ядерных маркем большинство принадлежит маркемам, описывающим ментально-перцептивные процессы. Маркемный анализ языка романа показывает, что автор придает особое значение различным аспектам межличностного общения и взаимодействия, способности прийти к договоренности и примирению. Важной представляется необходимость глубокого размышления, рассмотрения всех аспектов ситуации, чем герои романа зачастую пренебрегают. Особо значимым для автора является обращение персонажей к собственному рассудку и сознанию как источнику мыслительной деятельности. В романе главенствуют негативные эмоции – разочарование и чувство стыда, смущения. Кроме того, акцент делается на необходимости осмысления поступков, комплексной рефлексии и, как следствие, исправлении ошибок.

© Хвостик А. Д., Артемова О. Г., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

**Ключевые слова:** маркемный анализ, маркема, маркемология, семантические блоки маркем, сэр Вальтер Скотт, английский исторический роман.

**Abstract:** *the paper aims at formal semantic analysis of the language in the historical novel 'Waverley' (1814) by Sir Walter Scott (1771–1832). The described research is carried out within the framework of markemology, a linguistic approach proposing to identify a special type of keywords in a text – markemes – based on an objective indicator of the lexeme informative value – the Index of Textual Markedness (InTeM). The conducted markemic analysis of the novel's language makes it possible to specify the dominant and vice-dominant markemes: 'disappointment' and 'reflection' respectively. The markeme stratification results in determining a markeme core of 15 markemes and a markeme periphery of 35 markemes. Besides, it shows ten groups of markemes, which have the same InTeM within their groups. Due to their semantic classification, the 'Waverley' markemes are distributed into seven semantic sets: fundamental, interpersonal, mental and perceptual, emotional markemes, qualitative, social, and moral and ethical markemes. Three major semantic sets have been identified as mental and perceptual, emotional, and interpersonal markemes. Among the core markemes, the majority belong to markemes describing mental and perceptual processes. Markeme analysis of the novel's language shows that the author pays special attention to different aspects of interpersonal communication and cooperation, the ability to come to understanding and to reconcile. The necessity to consider and examine all the aspects of a situation seems to be very important, but the heroes often neglect such a necessity. The author believes it important for the heroes to appeal to their reason and conscience, as they are the sources of a mental activity. Such negative feelings as disappointment and embarrassment represent key feelings in the novel. Besides, the author focuses on the necessity to reflect on one's conduct through the recollection of previous experience and, as a consequence, to remedy past wrongs.*

**Key words:** *markemic analysis, markeme, markemology, markeme semantic sets, Sir Walter Scott, English historical novel.*

## Введение

Значение творчества сэра Вальтера Скотта (1771–1832), обозначившего, по сути, образцовую структуру и компоненты исторического романа, исключительно велико, как для английской литературы, так и для европейского и мирового литературного жанра в целом.

Принадлежа «старшему поколению» романтиков Англии XIX в., Вальтер Скотт весь свой опыт написания национальных баллад, поэтических произведений и обширные познания в истории и сказаниях родного шотландского народа осмыслил и аккумулировал в своем цикле исторических романов [1]. В своих произведениях он рассматривал с нейтральной позиции автора противостояние старины и новизны, небезызвестные достижения и возможные издержки как очевидно устоявшегося строя, так и стремительных перемен и прогресса. «Шотландский чародей», он по праву считается основоположником жанра исторического романа, соединив доселе не находившиеся в подобном синтезе искусство и реальную действительность и осветив путь для творения последующим поколениям писателей и поэтов на протяжении почти целого столетия [2].

Цель, поставленная в данном исследовании, состоит в осуществлении формализованного содержательного анализа языка текста художественного произведения в историческом жанре.

Объектом исследования является первый исторический роман сэра Вальтера Скотта «Уэверли, или Шестьдесят лет назад», опубликованный в 1814 г. и

описывающий события якобитского восстания середины XVIII в. [3].

Предметом исследования выступают маркемы, выделенные в тексте исторического романа «Уэверли, или Шестьдесят лет назад».

## Методология исследования

Лингвистическое исследование, предлагаемое в настоящей статье, строится на методе маркемного анализа, применяемого при содержательном исследовании массивов текстов с позиции маркемологии. Маркемология как относительно новое направление лингвистики, развивающееся в научно-методическом центре компьютерной лингвистики Воронежского государственного университета, предлагает объективный и формализованный подход к содержательному анализу литературного текста. Сам метод маркемного анализа предложил А. А. Кретов, развивший положения доктора филологических наук, профессора В. Т. Титова касательно параметрического анализа лексики и формулы веса слова [4], используя зависимость между двумя параметрами: частотой лексемы в тексте (Q-вес или Ч-вес) и длиной словоформы в буквах (F-вес или Д-вес) [5; 6].

Маркемный анализ предполагает извлечение компьютерным методом потенциальных маркем, выделенных из частотного списка одного или целой последовательности текстов автора или авторов (в нашем случае – частотного словаря, составленного на основе одного художественного произведения). Под *маркемой* понимается «нарицательное, стилистиче-

ски нейтральное имя существительное в единственном числе, не являющееся обращением, названием месяцев, дней недели, литературных жанров, названием артефактов (кроме символов), словом-классификатором, не представляющее специфику жанра или направления и не выполняющее обстоятельственную функцию» [7].

Компьютерное извлечение маркированной лексики осуществляется посредством программного комплекса автоматической обработки англоязычных текстов 'ProTemAl-Engl', созданного в Воронежском государственном университете (автор – А. С. Гусельникова, научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор

филологических наук А. А. Кретов). Данный программный комплекс позволяет вычислить объективный показатель информативности лексемы – ИнТеМ (Индекс Текстуальной Маркированности), равный разности между Ч-весом и Д-весом словоформы. Первые 50 словоформ с наибольшим положительным значением ИнТеМа, прошедшие всю систему фильтров, и принято включать в ранжированный (в порядке убывания ИнТеМа) маркемный список текста или массива текстов.

### Результаты и их обсуждение

Маркемный список романа «Уэверли» составляют 50 маркем (таблица).

Т а б л и ц а

Маркемный список романа «Уэверли, или Шестьдесят лет назад»

№ п/п	Маркема	Частота	Длина	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
1	2	3	4	5	6	7
1	DISAPPOINTMENT	9	14	0,8533	0,4892	0,3641
2	CONSIDERATION	13	13	0,8973	0,5668	0,3305
3	RECOLLECTION	32	12	0,957	0,6396	0,3174
4	RECONCILIATION	6	14	0,7995	0,4892	0,3103
5	CONSCIOUSNESS	9	13	0,8533	0,5668	0,2865
6	EMBARRASSMENT	9	13	0,8533	0,5668	0,2865
7	INDIFFERENCE	18	12	0,9217	0,6396	0,2821
8	SATISFACTION	<b>17</b>	12	<b>0,9182</b>	0,6396	<b>0,2786</b>
9	DETERMINATION	8	13	0,8387	0,5668	0,2719
10	GRATIFICATION	8	13	0,8387	0,5668	0,2719
11	OPPORTUNITY	53	11	0,9735	0,7063	0,2672
12	IMAGINATION	45	11	0,9687	0,7063	0,2624
13	DISPOSITION	<b>30</b>	11	<b>0,9537</b>	0,7063	<b>0,2474</b>
14	HOSPITALITY	22	11	0,9365	0,7063	0,2302
15	APPREHENSION	<b>10</b>	12	<b>0,8661</b>	0,6396	<b>0,2265</b>
16	OBSERVATION	16	11	0,9137	0,7063	0,2074
17	UNDERSTANDING	<b>5</b>	13	<b>0,7718</b>	0,5668	<b>0,205</b>
18	INCONVENIENCE	<b>5</b>	13	<b>0,7718</b>	0,5668	<b>0,205</b>
19	ENCOURAGEMENT	5	13	0,7718	0,5668	0,205
20	MORTIFICATION	5	13	0,7718	0,5668	0,205
21	DIFFICULT(Y/IES)	<b>39</b>	10	<b>0,9648</b>	0,7654	<b>0,1994</b>
22	REMONSTRANCE	8	12	0,8387	0,6396	0,1991
23	SUPERSTITION	8	12	0,8387	0,6396	0,1991
24	INDIGNATION	14	11	0,9041	0,7063	0,1978
25	ASSISTANCE	36	10	0,9615	0,7654	0,1961
26	SELF-IMPORTANCE	3	<b>14</b>	0,6811	<b>0,4892</b>	0,1919
27	RESPONSIBILITY	3	14	0,6811	0,4892	0,1919
28	IMPORTANCE	<b>32</b>	10	<b>0,957</b>	0,7654	<b>0,1916</b>
29	DISSATISFACTION	2	15	0,6003	0,4092	0,1911

Окончание табл.

1	2	3	4	5	6	7
30	MISCONSTRUCTION	2	15	0,6003	0,4092	0,1911
31	PRINCIPLES	28	10	0,951	0,7654	0,1856
32	AFFECTATION	12	11	0,888	0,7063	0,1817
33	ASTONISHMENT	7	12	0,8207	0,6396	0,1811
34	DISCIPLINE	<b>26</b>	10	<b>0,9461</b>	0,7654	<b>0,1807</b>
35	ATTACHMENT	25	10	0,9439	0,7654	0,1785
36	PROTECTION	<b>24</b>	10	<b>0,9415</b>	0,7654	<b>0,1761</b>
37	CONFIDENCE	24	10	0,9415	0,7654	0,1761
38	RESOLUTION	23	10	0,9393	0,7654	0,1739
39	ENTERTAINMENT	<b>4</b>	13	<b>0,7338</b>	0,5668	<b>0,167</b>
40	CONTRADICTION	4	13	0,7338	0,5668	0,167
41	EXPOSTULATION	4	13	0,7338	0,5668	0,167
42	IMPRESSION	<b>19</b>	10	<b>0,9256</b>	0,7654	<b>0,1602</b>
43	INTELLIGENCE	<b>6</b>	12	<b>0,7995</b>	0,6396	<b>0,1599</b>
44	INTERFERENCE	6	12	0,7995	0,6396	0,1599
45	APPROBATION	10	11	0,8661	0,7063	0,1598
46	DISPLEASURE	10	11	0,8661	0,7063	0,1598
47	EARNESTNESS	10	11	0,8661	0,7063	0,1598
48	DISTINCTION	<b>10</b>	11	<b>0,8661</b>	0,7063	<b>0,1598</b>
49	CURIOSITY	57	9	0,9754	0,8163	0,1591
50	REPUTATION	18	10	0,9217	0,7654	0,1563

В результате ранжирования выявленных маркем по убыванию значения ИнТеМа установлено, что доминантной маркемой романа является *disappointment* (0,3641) 'разочарование, огорчение', вице-доминантной маркемой – *consideration* (0,3305) 'размышление, соображение' (в скобках указан ИнТеМ маркемы в маркемном списке романа).

Распределение маркем в списке относительно среднего значения ИнТеМа (0,2116) позволяет определить границу между ядром (ключевыми маркемами) и периферией маркемного списка. Таким образом, маркемное ядро романа – 15 маркем и его маркемная периферия – 35 маркем.

Дальнейшая стратификация – вычисление среднего значения ИнТеМа в маркемном ядре (0,2822) и маркемной периферии (0,1813) – позволила внутри ядра выявить ядро ядра и периферию ядра, внутри периферии – ядро периферии и периферию периферии. Благодаря полученным данным установлено, что маркемы разделились с перевесом в пользу периферии. В частности, внутри ядра преобладают маркемы периферии ядра, внутри периферии также наблюдается, пусть и незначительный, перевес в пользу периферии периферии.

Так, из 15 ядерных маркем **ядро ядра** составили 6 маркем: *disappointment* (0,3641), *consideration* (0,3305), *recollection* (0,3174), *reconciliation* (0,3103),

*consciousness* (0,2865), *embarrassment* (0,2865); **периферию ядра** – 9 маркем: *indifference* (0,2821), *satisfaction* (0,2786), *determination* (0,2719), *gratification* (0,2719), *opportunity* (0,2672), *imagination* (0,2624), *disposition* (0,2474), *hospitality* (0,2302), *apprehension* (0,2265).

35 периферийных маркем распределились следующим образом. **Ядро периферии** составили 17 маркем: *observation* (0,2074), *understanding* (0,205), *inconvenience* (0,205), *encouragement* (0,205), *mortification* (0,205), *difficult(y/ies)* (0,1994), *remonstrance* (0,1991), *superstition* (0,1991), *indignation* (0,1978), *assistance* (0,1961), *self-importance* (0,1919), *responsibility* (0,1919), *importance* (0,1916), *dissatisfaction* (0,1911), *misconstruction* (0,1911), *principles* (0,1856), *affectation* (0,1817). В **периферию периферии** вошли 18 маркем: *astonishment* (0,1811), *discipline* (0,1807), *attachment* (0,1785), *protection* (0,1761), *confidence* (0,1761), *resolution* (0,1739), *entertainment* (0,167), *contradiction* (0,167), *expostulation* (0,167), *impression* (0,1602), *intelligence* (0,1599), *interference* (0,1599), *approbation* (0,1598), *displeasure* (0,1598), *earnestness* (0,1598), *distinction* (0,1598), *curiosity* (0,1591), *reputation* (0,1563).

В маркемном списке романа «Уэверли» выделяются 10 групп равновесных маркем, общим числом 25 маркем. Минимальное количество маркем в груп-

пе – 2, максимальное количество – 4. Рассмотрим эти группы маркем в порядке убывания их ИнТеМа:

- 1) *consciousness, embarrassment* (0,2865);
- 2) *determination, gratification* (0,2719);
- 3) *understanding, inconvenience, encouragement, mortification* (0,205);
- 4) *remonstrance, superstition* (0,1991);
- 5) *self-importance, responsibility* (0,1919);
- 6) *dissatisfaction, misconstruction* (0,1911);
- 7) *protection, confidence* (0,1761);
- 8) *entertainment, contradiction, expostulation* (0,167);
- 9) *intelligence, interference* (0,1599);
- 10) *approbation, displeasure, earnestness, distinction* (0,1598).

Следовательно, в романе Уэверли можно рассматривать как равнозначные *осознание* и *смущение*; *решимость* (*намерение*) и *удовлетворение*; *понимание* (*осмысление*), *неудобство*, *ободрение* и *унижение* (*стыд*); *возражение* и *суеверие*; *самоуверенность* и *ответственность*; *недовольство* и *недопонимание*; *защита* и *уверенность*; *развлечение*, *противоречие* и *упрек*; *разум* (*смышленность*) и *вмешательство*; *одобрение*, *недовольство*, *серьезность* (*искренность*) и *признание* (*исключительность*).

При проведении содержательного маркемного анализа мы использовали формализованный способ семантической классификации маркем с выделением семи семантических блоков, предложенный О. Г. Артемовой в монографии «Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза» [7].

Ввиду своей комплексной природы маркемы *distinction* и *mortification* можно отнести к двум семантическим блокам одновременно. Маркема *distinction* в значении ‘исключительность’ принадлежит семантическому блоку качественных маркем, в значении же ‘признание’ – блоку социальных маркем. Маркема *mortification* в значении ‘унижение’ принадлежит к межличностным маркемам, в значении ‘стыд’ – к эмоциональным. Таким образом, формальному структурированию в итоге подверглись 52 маркемы. Рассмотрим каждый из семантических блоков более детально.

В семантический блок качественных маркем (СеБ КачМ) входят маркемы, обозначающие личностные качества, присущие тому или иному индивидууму, или же качества окружающего мира. В романе обнаружено 5 качественных маркем (перечисление ведется в порядке убывания ИнТеМа): *indifference* ‘безразличие, равнодушие’, *disposition* ‘склонность, нрав’, *self-importance* ‘самоуверенность’, *distinction* ‘исключительность’, *curiosity* ‘любопытство’.

Семантический блок маркем, описывающих межличностные отношения (СеБ МежлМ), представляют слова, характеризующие человеческие взаимоотношения разного рода. Данный блок в романе состав-

ляют 10 маркем: *reconciliation* ‘примирение’, *encouragement* ‘ободрение’, *mortification* ‘унижение’, *remonstrance* ‘возражение’, *assistance* ‘помощь’, *affectation* ‘манерность’, *attachment* ‘привязанность’, *protection* ‘защита’, *expostulation* ‘упрек’, *interference* ‘вмешательство’.

Семантический блок ментально-перцептивных маркем (СеБ МентМ) включает в себя лексемы, относящиеся к описанию сознания и разума человека, его восприятия окружающего мира. Он охватывает 15 маркем: вице-доминантную маркему *consideration* ‘размышление, соображение’, *recollection* ‘воспоминание’, *consciousness* ‘осознание’, *determination* ‘решимость, намерение’, *imagination* ‘воображение’, *hospitality* ‘гостеприимство’, *observation* ‘наблюдение’, *understanding* ‘понимание, осмысление’, *misconstruction* ‘недопонимание’, *confidence* ‘уверенность’, *resolution* ‘решение, решительность’, *contradiction* ‘противоречие’, *impression* ‘впечатление’, *intelligence* ‘разум, смысленность’, *earnestness* ‘серьезность, искренность’.

Семантический блок морально-этических маркем (СеБ МорЭтМ) составляет лексика, связанная с моральными ценностями, нормами, идеалами. Данный семантический блок включает одну маркему – *responsibility* ‘ответственность’.

Семантический блок социальных маркем (СеБ СоцМ) формируют лексические единицы, описывающие связь человека и социума. В состав данного блока из маркемного списка «Уэверли» входят 7 маркем: *inconvenience* ‘неудобство’, *superstition* ‘суеверие’, *importance* ‘значимость’, *discipline* ‘дисциплина’, *approbation* ‘одобрение’, *distinction* ‘признание’, *reputation* ‘репутация’.

Семантический блок фундаментальных маркем (СеБ ФундМ) составляют лексемы, обозначающие базовые, фундаментальные понятия. Среди маркем рассматриваемого романа было выделено 3 фундаментальных маркемы: *opportunity* ‘возможность’, *difficult(y/ies)* ‘трудности’, *principles* ‘принципы, правила’.

Семантический блок эмоциональных маркем (СеБ ЭмоцМ) образуют лексемы, характеризующие эмоциональное состояние индивида. Данный блок включает доминантную маркему *disappointment* ‘разочарование, огорчение’, *embarrassment* ‘смущение’, *satisfaction* ‘удовлетворение’, *gratification* ‘удовлетворение’, *apprehension* ‘опасение’, *mortification* ‘стыд’, *indignation* ‘негодование’, *dissatisfaction* ‘недовольство’, *astonishment* ‘изумление’, *entertainment* ‘развлечение’, *displeasure* ‘недовольство’.

Рисунок 1 иллюстрирует ранжирование семантических блоков романа «Уэверли» согласно количеству представленных в них маркем.

Анализ представленных данных позволяет увидеть, что среди маркем романа доминируют марке-

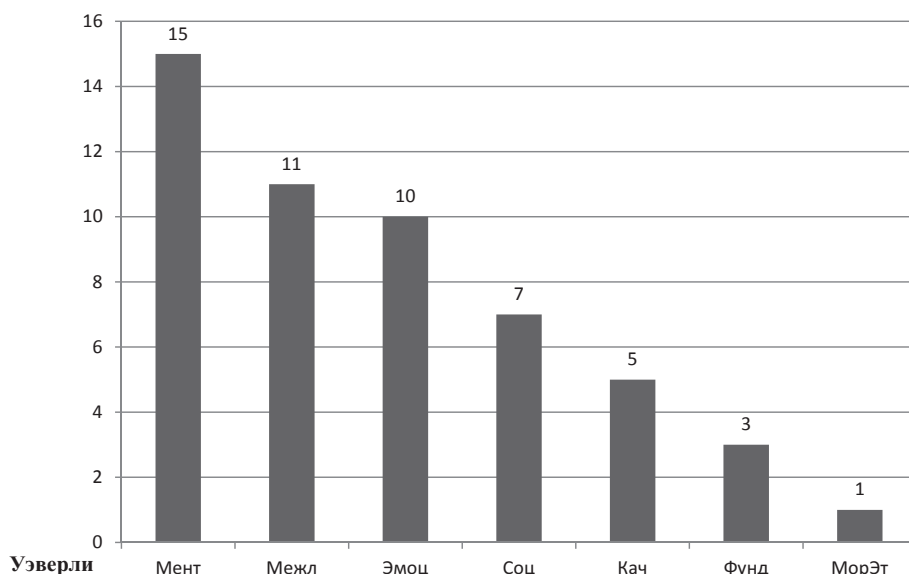


Рис. 1. Ранжирование семантических блоков по количеству маркем

мы семантического блока ментально-перцептивных маркем – 15, что составляет 28,8 % от общего количества маркем в семантических блоках. На втором месте с разницей в 4 маркемы располагается семантический блок эмоциональных маркем – 11. За ним следует семантический блок маркем, выражающих межличностные отношения, – 10. Далее находится семантический блок социальных маркем с численностью в 7 маркем. За ним с разницей в две маркемы следует семантический блок качественных маркем – 5 наименований. С той же разницей в две маркемы на предпоследней позиции располагается семантический блок маркем, определяющих фундаментальные понятия, – 3. Замыкает данную последовательность семантический

блок морально-этических маркем, включающий всего 1 маркему.

Стратификация семантических блоков на основе среднего значения 7,4 показывает, что к числу ядерных относятся СеБ МентМ, СеБ ЭмоцМ, СеБ МежлМ. В результате их дальнейшей стратификации установлен центральный семантический блок в произведении – СеБ МентМ. При этом внимание привлечет тот факт, что доминанта маркемного списка *disappointment* принадлежит второму по важности семантическому блоку, тогда как вице-доминанта *consideration* входит в ключевой семантический блок романа «Уэверли».

Анализ семантических блоков по их суммарному авторскому весу (СумИнТеМу) позволяет уточнить состав ядерных СеБов (рис. 2).

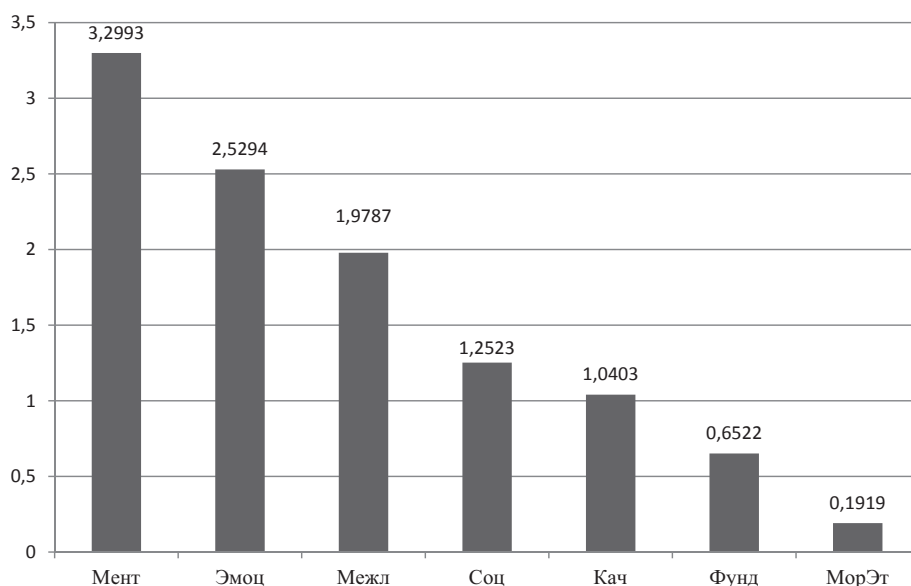


Рис. 2. Ранжирование семантических блоков на основе СумИнТеМа

В нашем случае рис. 2 иллюстрирует аналогичную с рис. 1 картину ранжирования семантических блоков. Объективно первое место в списке принадлежит семантическому блоку ментально-перцептивных маркем (3,2993). Отметим, что количество входящих в него маркем больше числа маркем следующего за ним семантического блока эмоциональных маркем (2,5294) на 27 %. Несмотря на разницу в 9 % между семантическими блоками эмоциональных маркем (2,5294) и маркем, характеризующих межличностные отношения (1,9787), согласно количеству наполняющих их маркем, разница их весовых долей относительно СумИнТеМ составляет целых 22 %. Четвертое и пятое места ожидаемо занимают семантические блоки социальных маркем (1,2523) и качественных маркем (1,0403) соответственно. Далее следует семантический блок маркем, выражающих фундаментальные понятия (0,6522). Наименьшая весовая доля морально-этических маркем (0,1919) в романе определяет размещение СеБМорЭтМ на последней позиции.

Повторная стратификация семантических блоков на основании среднего значения СумИнТеМа 1,56 позволила установить три ключевых семантических блока маркем: СеБ МентМ, СеБ ЭмоцМ, СеБ МежлМ. Дальнейшая стратификация ключевых семантических блоков выявила главный семантический блок произведения – СеБ МентМ, тем самым подтверждая центральное место, отводимое ментально-перцептивной деятельности в романе «Уэверли».

### Заключение

В ходе проведенного исследования установлено, что **доминантой** первого исторического романа сэра Вальтера Скотта «Уэверли, или Шестьдесят лет назад» является маркема *disappointment*, **вице-доминантой** – маркема *consideration*.

В результате стратификации маркем определены маркемное ядро в количестве 15 маркем и маркемная периферия – 35 маркем.

Маркемное ядро составляют маркемы *disappointment, consideration, recollection, reconciliation, consciousness, embarrassment, indifference, satisfaction, determination, gratification, opportunity, imagination, disposition, hospitality, apprehension*.

Маркемная периферия представлена маркемами *observation, understanding, inconvenience, encouragement, mortification, difficult(y/ies), remonstrance, superstition, indignation, assistance, self-importance, responsibility, importance, dissatisfaction, misconstruction, principles, affectation, astonishment, discipline, attachment, protection, confidence, resolution, entertainment, contradiction, expostulation, impression, intelligence, interference, approbation, displeasure, earnestness, distinction, curiosity, reputation*.

Равнозначными в романе являются следующие 10 групп маркем: *consciousness, embarrassment; determination, gratification; understanding, inconvenience, encouragement, mortification; remonstrance, superstition; self-importance, responsibility; dissatisfaction, misconstruction; protection, confidence; entertainment, contradiction, expostulation; intelligence, interference; approbation, displeasure, earnestness, distinction*.

В результате семантической классификации маркемы романа «Уэверли» распределены в семь семантических блоков: СеБ ФундМ, СеБ МежлМ, СеБ МентМ, СеБ ЭмоцМ, СеБ КачМ, СеБ СоцМ, СеБ МорЭтМ. Ядерными как по количеству маркем, так и по их авторскому весу являются три семантических блока маркем: СеБ МентМ – *consideration, recollection, consciousness, determination, imagination, hospitality, observation, understanding, misconstruction, confidence, resolution, contradiction, impression, intelligence, earnestness*; СеБ ЭмоцМ – *disappointment, embarrassment, satisfaction, gratification, apprehension, mortification, indignation, dissatisfaction, astonishment, entertainment, displeasure*; СеБ МежлМ – *reconciliation, encouragement, mortification, remonstrance, assistance, affectation, attachment, protection, expostulation, interference*.

Ключевым в романе «Уэверли» является СеБ МентМ, представленный вице-доминантной маркемой *consideration*, маркемами *recollection, consciousness, determination, imagination, hospitality, observation, understanding, misconstruction, confidence, resolution, contradiction, impression, intelligence, earnestness*.

Среди ядерных маркем большинство принадлежит ментально-перцептивным маркемам – 6. Далее по убыванию количества маркем следуют эмоциональные маркемы, среди которых преобладают маркемы с отрицательной коннотацией, – 5, качественные маркемы – 2, межличностные маркемы – 1, фундаментальные маркемы – 1. Маркемы, входящие в состав семантических блоков морально-этических маркем и социальных маркем, в ядре не представлены. К ядру романа «Уэверли» относятся три ментально-перцептивные маркемы (*consideration, recollection, consciousness*), две эмоциональные маркемы с негативной окраской (*disappointment, embarrassment*) и одна межличностная маркема (*reconciliation*).

Все это позволяет прийти к следующим выводам.

1. В историческом романе «Уэверли, или Шестьдесят лет назад» сэр Вальтер Скотт придает особое значение *межличностному общению* и взаимодействию, способности прийти к договоренности и примирению – **reconciliation**.

*With this purpose also he conciliated the favour of such Lowland gentlemen in the vicinity as were friends*

to the good cause; and for the same reason, having incautiously quarrelled with Mr. Bradwardine, who, notwithstanding his peculiarities, was much respected in the country, he took advantage of the foray of Donald Bean Lean to solder up the dispute in the manner we have mentioned. Some, indeed, surmised that he caused the enterprise to be suggested to Donald, on purpose to pave the way to a **reconciliation**, which, supposing that to be the case, cost the Laird of Bradwardine two good milch cows [8, p. 108].

Основной мыслью в приведенном фрагменте является необходимость установления и поддержания дружеских отношений, на что прямо указывает лексема *reconciliation*. Косвенным подтверждением важности таких отношений служат следующие фразы: *conciliated the favour* (снискал расположение – здесь и далее перевод наш. – А. Д., О. А.), *friends to the good cause* (друзья в борьбе за правое дело), *having incautiously quarrelled with Mr. Bradwardine* (неосторожно поссорившись с мистером Брэдуордином), *he took advantage of the foray of Donald Bean Lean to solder up the dispute* (он воспользовался набегом Доналда Бин Лина, чтобы уладить конфликт).

2. Немаловажной является необходимость тщательного *рассмотрения* вопросов, обстоятельств, ситуаций – **consideration**, т. е. обдумывания и взвешивания всех аспектов ситуации, учета различных доводов перед принятием решения, которыми герои романа, впрочем, зачастую пренебрегают.

*Unaccustomed to the address and manners of a polished court, in which Charles was eminently skillful, his words and his kindness penetrated the heart of our hero, and easily outweighed all prudential motives. To be thus personally solicited for assistance by a prince whose form and manners, as well as the spirit which he displayed in this singular enterprise, answered his ideas of a hero of romance; to be courted by him in the ancient halls of his paternal palace, recovered by the sword which he was already bending towards other conquests, gave Edward, in his own eyes, the dignity and importance which he had ceased to consider as his attributes. Rejected, slandered, and threatened upon the one side, he was irresistibly attracted to the cause which the prejudices of education and the political principles of his family had already recommended as the most just. These thoughts rushed through his mind like a torrent, sweeping before them every **consideration** of an opposite tendency, – the time, besides, admitted of no deliberation, – and Waverley, kneeling to Charles Edward, devoted his heart and sword to the vindication of his rights [8, p. 193].*

В рассматриваемом фрагменте текста окончательный выбор героем, неискушенным в придворной политике, своего дальнейшего пути происходит спонтанно под влиянием личности претендента на

английский престол Карла Эдуарда Стюарта, к которому он испытывает личную симпатию и чьи идеи разделяет, и собственных перенесенных жизненных невзгод. Результат – вынужденное пренебрежение необходимостью тщательно обдумать и взвесить возможные последствия в сложившейся для Уэверли ситуации – раскрывается в последнем предложении: *these thoughts rushed through his mind like a torrent* (эти мысли стремительным потоком пронеслись в его сознании), *sweeping before them every consideration of an opposite tendency* (сметая на своем пути все иные рассуждения), *the time, besides, admitted of no deliberation* (к тому же, времени на обдумывание не оставалось). Закономерность данного результата подкрепляют фразы, основной посыл которых – играя на чувствах героя, не дать ему возможности критически осмыслить содержание беседы: *his words and his kindness penetrated the heart of our hero* (его слова и милость проникали в сердце нашего героя), *easily outweighed all prudential motives* (легко перевесили все мотивы, продиктованные благоразумием), *answered his ideas of a hero of romance* (отвечали его представлениям о романтическом герое), *to be courted by him* (любезное с ним обращение (Карла Эдуарда)), *gave Edward, in his own eyes, the dignity and importance which he had ceased to consider as his attributes* (придавало Эдуарду в его собственных глазах достоинство и значимость, которые, как он считал, ему больше не принадлежали), *he was irresistibly attracted to the cause which the prejudices of education and the political principles of his family had already recommended as the most just* (его непреодолимо влекло дело, которое в силу предрассудков воспитания и политических принципов его семьи представлялось самым справедливым).

Значимым для автора является обращение персонажей к собственному разуму – **consciousness** – сознанию, чувствам и мыслям, которые далеко не всегда позитивны и могут вызывать негативные ощущения при столкновении с действительностью – *embarrassment* – неловкость, смущение, позор.

*Waverley awoke in the morning from troubled dreams and unrefreshing slumbers to a full **consciousness** of the horrors of his situation. <...> A sentiment of bitterness rose in his mind against the government, which he considered as the cause of his **embarrassment** and peril, and he cursed internally his scrupulous rejection of Mac-Ivor's invitation to accompany him to the field [8, p. 135].* – Утром, пробудившись от тревожных сновидений и неосвежающих снов, Уэверли настигло полное **осознание** всего ужаса ситуации, в которой он оказался. <...> В нем поднималось чувство озлобленности на правительство, в котором он видел причину своего **позора** и бедственного положения, и он внутренне проклял свою щепетильность, из-за



которой он отказался от приглашения Мак-Ивора сопровождать его в походе.

*“You run your head into the lion’s mouth,” answered Mac-Ivor. You do not know the severity of a government harassed by just apprehensions, and a consciousness of their own illegality and insecurity [8, p. 139]. – «Вы суете голову льву в пасть», – ответил Мак-Ивор. Вы просто не представляете суровость правительства, изнуряемого справедливыми страхами и осознанием своей незаконности и ненадежности.*

3. Основной акцент на негативных эмоциях, от неловкости, смущения – *embarrassment*, испытываемых в ситуациях межличностного взаимодействия, до разочарования – *disappointment* – существующим положением дел в шотландско-английском обществе, сопровождается надеждой на то, что подобный отрицательный опыт приведет к осмыслению поступков, комплексной рефлексии – *recollection* и исправлению ошибок.

*They turned their eyes on the ground, with looks in which shame and embarrassment were mingled with displeasure [8, p. 230]. – Они опустили вниз глаза, в их взглядах чувство стыда и неловкости перемешивалось с досадой.*

*“And what did the Prince answer?”*

*“Answer? Why – it is well it is written, “Curse not the king, no, not in thy thought!” – why, he answered that truly he was glad I had made him my confidant, to prevent more grievous disappointment, for he could assure me, upon the word of a prince, that Miss Bradwardine’s affections were engaged, and he was under a particular promise to favour them [8, p. 223]. – И что же ответил Принц? – Ответил? Хорошо, что написано «Не кляни царя даже в мыслях!» Он ответил, что искренне рад тому, что я сделал его своим наперсником, что предотвратит еще более тяжелое разочарование, поскольку он может заверить меня словом принца, что чувства мисс Брэдуордн заняты, а он лично дал особое обещания содействовать им.*

*Upon extricating themselves from the mean and dirty suburbs of the metropolis, and emerging into the open air, Waverley felt a renewal of both health and spirits, and turned his recollection with firmness upon the events of the preceding evening, and with hope and resolution towards those of the approaching day [8, p. 179]. – Выбравшись из нищенских и грязных пригородов столицы и очутившись на свежем воздухе, Уэверли почувствовал обновление телесного и душевного состояния и с твердостью обратил свои воспоминания к событиям минувшего вечера, а затем с надеждой и решимостью стал ожидать событий грядущего дня.*

К сожалению, объем статьи не позволяет проиллюстрировать сделанные заключения дополнительно другими контекстами, содержащими ключевые маркемы романа.

Ближайшей перспективой исследования видится анализ маркемного своеобразия других романов «Шотландского цикла» Вальтера Скотта в статике и динамике.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. История зарубежной литературы XIX века / под ред. Н. А. Соловьевой). М. : Высшая школа, 1991. 637 с.
2. История всемирной литературы : в 9 т. / гл. редкол.: Г. П. Бердников, Ю. Б. Виппер и др. М. : Наука, 1987. Т. 6. 881 с.
3. Словарь русского языка : в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований ; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М. : Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
4. Реизов Б. Г. Творчество Вальтера Скотта. Л. : Худ. литература, 1965. 498 с.
5. Кретов А. А. Понятие маркемы : методика выявления и практика использования // Универсалии русской литературы. Воронеж, 2010. С. 138–153.
6. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. 240 с.
7. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. 596 с.
8. Sir Walter Scott. Waverley, or, ‘Tis Sixty Years Since. In Three Volumes. Edinburgh : J. Ballantyne and Co, 1814. 365 p.

#### REFERENCES

1. Istoriya zarubezhnoj literatury XIX veka [History of the XIX Century Foreign Literature] (Pod redakciej N. A. Solovevoj). M.: Vysshaya shkola, 1991. 637 p.
2. Istoriya vsemirnoj literatury v 9 t. [History of the World Literature in 9 vol.]. Gl. redkol.: G. P. Berdnikov, Yu. B. Vipper i dr. Moskva: Nauka, 1987. T. 6. 881 p.
3. Slovar russkogo yazyka: V 4-h t. [The Russian Language Dictionary in 4 vol.]. RAN, In-t lingvistich. issledovanij; Pod red. A. P. Evgenevoj. 4-e izd., ster. M.: Rus. yaz.; Poligrafresursy, 1999.
4. Reizov B. G. Tvorchestvo Valtera Skotta [The Works of Walter Scott]. L.: Hud. literatura, 1965. 498 p.
5. Kretov A. A. Ponyatie markemy: metodika vyyavleniya i praktika ispolzovaniya [The Notion of a Markeme: Methods of Identification and Practice of Using]. In: *Universalii russkoj literatury*. Voronezh, 2010. Pp. 138–153.
6. Titov V. T. Obshaya kvantitativnaya leksikologiya romanskih yazykov [General Quantitative Lexicology of Romance Languages]. Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. un-ta, 2002. 240 p.
7. Artemova O. G. Yazykovye klyuchi k anglijskoj literature ot Shekspira do Faulza: monografiya [Language Clues to English Literature from Shakespeare to Fowles: monograph]. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2020. 596 p.
8. Sir Walter Scott. Waverley, or, ‘Tis Sixty Years Since. In Three Volumes. Edinburgh: J. Ballantyne and Co, 1814. 365 p.

Приднестровский государственный университет имени Т. Г. Шевченко; Воронежский государственный университет

*Хвостик А. Д., преподаватель кафедры теории и практики перевода Приднестровского государственного университета, аспирант Воронежского государственного университета*

*E-mail: tptcfrench2017@mail.ru*

Воронежский государственный технический университет; Воронежский государственный университет

*Артемова О. Г., доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода Воронежского государственного технического университета; доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Воронежского государственного университета*

*E-mail: olgaartemova65@yandex.ru*

*Поступила в редакцию 3 февраля 2024 г.*

*Принята к публикации 26 марта 2024 г.*

**Для цитирования:**

*Хвостик А. Д., Артемова О. Г. Маркемный анализ языка романа В. Скотта «Уэверли, или Шестьдесят лет назад» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 108–117. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/108-117>*

*Taras Shevchenko Transnistria State University; Voronezh State University*

*Hvostik A. D., Lecturer of the Theory and Practice of Translation Department of Taras Shevchenko Transnistria State University; Post-graduate Student of Voronezh State University*

*E-mail: tptcfrench2017@mail.ru*

*Voronezh State Technical University; Voronezh State University*

*Artemova O. G., Doctor of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department of Voronezh State Technical University; Associate Professor of Theoretical and Applied Linguistics Department of Voronezh State University*

*E-mail: olgaartemova65@yandex.ru*

*Received: 3 February 2024*

*Accepted: 26 March 2024*

**For citation:**

*Hvostik A. D., Artemova O. G. Markemic analysis of the language in the novel “Waverley, or Sixty years ago” by W. Scott. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 2. Pp. 108–117. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/108-117>*